

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL  
AWARD ON AGREED TERMS

Case Nos. B14/B33

Chamber Two

پرونده‌های شماره ب ۱۴ / ب ۳۳

شعبه دو

حکم شماره ۲- ب ۳۳/ب ۱۴-۴۵۹

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحدہ

پرونده شماره ب ۱۴

جمهوری اسلامی ایران

(وزارت نفت، شرکت ملی نفت ایران)،

خواهان،

- و -

ایالات متحده آمریکا،

(نیروی هوایی ایالات متحده)،

خوانده.

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحدہ
FILED	ثبت شد
DATE	26 DEC 1999
	تاریخ ۱۳۶۸ / ۱۰ / ۵

پرونده شماره ب ۳۳

ایالات متحده آمریکا،

(نیروی هوایی)،

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

(نیروی هوایی ایران)،

خوانده.

---

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

---

- ۱ - در تاریخ ۲۵ دیماه ۱۳۶۰ [۱۵ ژانویه ۱۹۸۲] جمهوری اسلامی ایران (وزارت نفت، شرکت ملی نفت ایران) ("ایران") ادعاهایی علیه دولت ایالات متحده (نیروی هوایی ایالات متحده) ("ایالات متحده") ثبت و وجه صورتحسابهای معوق بابت سوخت دریافت شده از ایران را مطالبه کرد. این دعوا تحت شماره ب - ۱۴ به ثبت رسید.
- ۲ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] ایالات متحده آمریکا (نیروی هوایی) ("ایالات متحده") ادعاهایی علیه جمهوری اسلامی ایران (نیروی هوایی ایران) ("ایران") ثبت و وجه صورتحسابهای معوق بابت سوخت و مایع ضد یخ دریافت شده از ایالات متحده را مطالبه کرد. این دعوا تحت شماره ب - ۳۳ به ثبت رسید.
- ۳ - در تاریخ ۲۶ آبانماه ۱۳۶۸ [۱۷ نوامبر ۱۹۸۹] درخواست مشترکی طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، به امضای نماینده دولت ایالات متحده آمریکا از یک سو، و نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران از سوی دیگر، ثبت و طی آن از دیوان درخواست شد که موافقتنامه حل و فصل مورخ ۱۲ آبانماه ۱۳۶۸ [سوم نوامبر ۱۹۸۹] را که متضمن پاره‌ای تعهدات متقابل طرفین است، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین در این پرونده ثبت و تنفیذ کند.
- ۴ - بر طبق تصمیم ریاست دیوان، مورخ ۳۰ آبانماه ۱۳۶۸ [۲۱ نوامبر ۱۹۸۹]، پرونده شماره ب ۳۳ که در شعبه سه دیوان مطرح بود، به شعبه دو منتقل شد تا صدور حکم واحدی برای هر دو پرونده تسهیل گردد.
- ۵ - ماده یک موافقتنامه حل و فصل ازجمله مقرر می‌دارد که مبلغ سه میلیون (۳,۰۰۰,۰۰۰,۰۰۰/-) دلار آمریکا به ایران پرداخت شود. این مبلغ "همزمان با تسلیم موافقتنامه [حل و فصل حاضر] به دیوان دآوری، طی یک فقره چک به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران" پرداخت خواهد شد.

۶ - دیوان داوری متذکر می‌گردد که در برگ «اعلام وصول»، مورخ ۲۶ آبانماه ۱۳۶۸ [۱۷ نوامبر ۱۹۸۹] به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و منضم به درخواست مشترک، وصول چک شماره ۲۰۲۵۹۵۴۳-۳۸۰۱ مورخ ۲۲ آبانماه ۱۳۶۸ [۱۳ نوامبر ۱۹۸۹] خزانه‌داری امریکا به شرح مندرج در ماده یک موافقتنامه حل و فصل، اعلام شده است.

۷ - تصویر درخواست مشترک و نیز موافقتنامه حل و فصل به پیوست حکم حاضر است.

۸ - نظر به اینکه مفاد موافقتنامه حل و فصل با شرایط صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین تطبیق می‌کند، بنابراین دیوان داوری بر طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود، موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۹ - بنا به مراتب پیشگفته،

دیوان حکمی به شرح زیر صادر می‌کند:

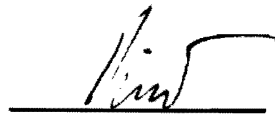
(الف) بدین وسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه درخواست مشترک به ثبت رسیده است، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین به ثبت می‌رسد و به منظور فیصله کامل هر دو پرونده حاضر برای طرفین الزام آور است.

(ب) بر طبق موافقتنامه حل و فصل، ایالات متحده امریکا (نیروی هوایی) متعهد است مبلغ سه میلیون (-/۳,۰۰۰,۰۰۰) دلار امریکا به ایران (وزارت نفت [شرکت ملی نفت ایران] و نیروی هوایی ایران) بپردازد.

(ج) نظربه اینکه نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران چکی به مبلغ مزبور، همزمان با

تسلیم موافقتنامه حل و فصل به دیوان در تاریخ ۲۶ آبانماه ۱۳۶۸ [۱۷ نوامبر ۱۹۸۹] دریافت کرده است، بنابراین حکم حاضر قطعی و برای طرفین الزام آور بوده و هر دو پرونده حاضر را بطور کامل فیصله می دهد.

لايه، بتاريخ ۵ ديماه ۱۳۶۸ برابر با ۲۶ دسامبر ۱۹۸۹

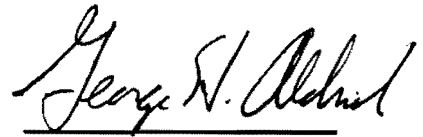


روبرت برینر  
رئیس شعبه دو

بنام خدا



سید خلیل خلیلیان



جرج اچ. آلدريج

تاریخ  
۱۳۶۸ / ۸ / ۲۶  
۱۷ ۳۷ ۱۳۳۹  
۱۳۶۸ / ۸ / ۲۶

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده  
لاسه - هلند

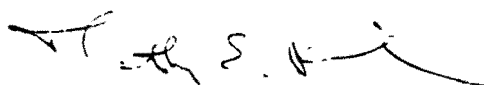
پرونده شماره ب - ۱۴، مطروح در شعبه دو تاریخ  
پرونده شماره ب - ۳۳، مطروح در شعبه سه  
درخواست مشترک

برای صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده (نیروی هوایی) و وزارت نفت (شرکت ملی نفت ایران) و نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران، مشترکاً از دیوان داوری درخواست می‌کنند که با صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، موافقتنامه حل و فصل پیوست را ثبت و تنفیذ نماید.

در تاریخ ۱۲ آبانماه ۱۳۶۸ [سوم نوامبر ۱۹۸۹] طرفین پرونده‌های شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ موافقتنامه حل و فصلی منعقد کردند که مقرر می‌دارد خواهان متقابل پرونده شماره ب - ۳۳ کلیه دعاوی متقابلی را که در پرونده مزبور طرح نموده، به طور قطعی و غیر قابل برگشت مسترد نماید، و نیز در ازای فیصله قطعی و کامل کلیه مناقشات، اختلافات، ادعاها و موضوعاتی که مستقیماً یا غیر مستقیم از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده‌های شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ ناشی شده یا محتمل‌الوقوع باشد، مبلغ سه میلیون (۳,۰۰۰,۰۰۰/-) دلار آمریکا به ایران پرداخت شود.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله از دیوان داوری درخواست می‌کنند که موافقتنامه حل و فصل را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت، و پرونده‌های شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ را کلاً و بطور قطعی مختومه نماید.

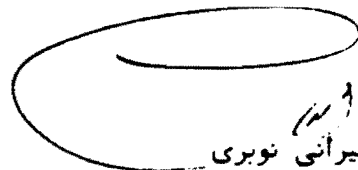


با احترام،

تیموتی ای. ریمیش

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده



علی حیرانی نوبری

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در

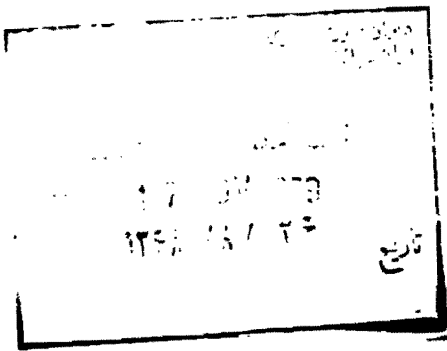
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

۱۶، ۱۳۶۸

تاریخ

۲۶ / ۸ / ۶۸

تاریخ



### موافقتنامه حل و فصل

موافقتنامه حل و فصل حاضر ("موافقتنامه") در تاریخ ۱۲ آبانماه ۱۳۶۸ [سوم نوامبر ۱۹۸۹] توسط و بین (وزارت نیروی هوایی) دولت ایالات متحده (که منبع ایالات متحده نامیده می شود) و وزارت نفت (شرکت نفت) و نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران (که منبع هر دو "ایران" نامیده می شوند) منعقد گردید.

نظر به اینکه ایالات متحده و ایران طرفین پرونده شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ مطروح در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان داوری") بوده،

[و] نظر به اینکه ایالات متحده و ایران مایلند کلیه ادعاها و اختلافات موجود و محتمل الوقوع خود را در رابطه با پرونده های ب - ۱۴ و ب - ۳۳ و موضوع آنها، حل و فصل نمایند،

بنابراین، اینک ایالات متحده و ایران به شرح زیر توافق می کنند:

#### ماده ۱

در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، ادعاها و موضوعاتی که مستقیماً یا بطور غیرمستقیم از روابط معاملات، قراردادهای، و رویدادهای مرتبط با موضوع پرونده های شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ ناشی شده، یا احتمالاً ناشی می شود، مبلغ /- ۳,۰۰۰,۰۰۰ دلار (سه میلیون دلار آمریکا) ("مبلغ مصالحه") به ایران پرداخت خواهد شد.

مبلغ مصالحه همزمان با تسلیم موافقتنامه حاضر به دیوان داوری، طی یک فقره چک به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل خواهد شد.

### ماده ۲

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان داوری و با پیش‌بینی پرداخت مبلغ مصالحه، ایالات متحده و ایران بدون تاخیر ترتیبی فراهم خواهند آورد که کلیه رسیدگی‌های مطروح در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی، یا نزد هر مقام و مرجع اداری برای همیشه مردود و مسترد و مختومه شود، و از طرح و یا ادامه هر دعوی در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر مرجع رسیدگی، و مقام و مرجع داوری دیگری از جمله و بدون قید محدودیت، در هر دادگاهی در ایالات متحده امریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با ادعاها و موضوعات مربوط به پرونده‌های شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ ممنوع خواهند بود.

### ماده ۳

۱ - در ازای پیمانها، مبانی و سایر موافقت‌های مندرج در موافقتنامه حاضر، به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان داوری و با پیش‌بینی پرداخت مبلغ مصالحه، ایالات متحده و ایران برای همیشه یکدیگر و واحدهای وابسته و سازمانها و تشکیلات یکدیگر را از کلیه ادعاها، حقوق، منافع، و تعهدات گذشته، حال یا آتی مطروح و یا قابل طرح در آینده و یا در گذشته در ارتباط با مناقشات، اختلافات، ادعاها، موضوعات مرتبط با و یا ناشی از پرونده‌های شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ و یا قابل طرح در موضوع آنها، بری‌الذمه خواهند کرد.

۲ - چنانچه ادعاهایی توسط شخص ثالثی در هر دادگاه یا مرجعی علیه یکی از طرفین مصالحه نامه حاضر بر اساسی واگذاری یا انتقال حقوق اعم از هر نوع از ناحیه یکی از طرفین این موافقتنامه در رابطه با پرونده‌های شماره ب - ۱۴ و ب - ۳۳ مطروح یا ثبت شده باشد، طرفی که چنین واگذاری یا انتقال حقوقی را انجام داده یا فراهم آورده، منحصرأ در برابر شخص ثالث مزبور مسئول خواهد بود.

#### ماده ۴

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان داوری و با پیش‌بینی پرداخت مبلغ مصالحه، ابرائات، استردادها، اعراضها، و ردهای مندرج و مذکور در این موافقتنامه خود به خود به اجراء در می‌آیند. پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، اجرای این موافقتنامه نیاز به تنظیم هیچ سند دیگری نخواهد داشت.

#### ماده ۵

طرفین توافق می‌کنند که موافقتنامه حاضر به منظور حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد شده و چنانچه به تصویب دیوان نرسد، باطل و کان‌لم‌یکن خواهند بود و [اینکه] در مواضع طرفین در موضوعات دیگری غیر از پرونده‌های ب - ۱۴ و ب - ۳۳ تأثیر نخواهد داشت. طرفین همچنین توافق می‌کنند که موافقتنامه حاضر را در تعقیب یا دفاع از هیچ پرونده مطروح در دیوان داوری یا مرجع دیگری بکار نبرده و یا اسباب استفاده از آن را برای هیچ فردی فراهم نیاورند و از موافقتنامه حاضر فقط به منظور اجرای مفاد آن استفاده کنند.

#### ماده ۶

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین و با پیش‌بینی پرداخت مبلغ مصالحه، ایالات متحده و ایران از کلیه ادعاهای مربوط به هزینه‌ها (از جمله حق‌الوکاله) ناشی از یا مربوط به [جریان] داوری، تعقیب یا دفاع از ادعاهای مطروح در دیوان داوری، دادگاههای ایالات متحده یا هر محل دیگری در رابطه با موضوعات مربوط به پرونده‌های ب - ۱۴ و ب - ۳۳ یا موافقتنامه حاضر اعراض خواهند کرد.



ماده ۷

موافقتنامه حاضر باید قبل از هشتم دیماه ۱۳۶۸ [۲۹ دسامبر ۱۹۸۹] به دیوان تسلیم گردد. چنانچه موافقتنامه حاضر تا آن تاریخ یا ظرف مدتی بعد از آن که طرفین توافق کنند تسلیم نشود، در آنصورت خود بخود باطل و از درجه اعتبار ساقط خواهد گردید و طرفین، بدون ورود لطمه‌ای به حقوق مربوطه آنها، در همان وضعی که قبل از تاریخ این موافقتنامه داشتند، قرار خواهند گرفت.

ماده ۸

موافقتنامه حاضر به دو زبان فارسی و انگلیسی تدوین و امضاء شده و هر یک از دو متن از ارزش و اعتبار مساوی برخوردار خواهد بود.

از طرف دولت ایالات متحده  
(وزارت نیروی هوایی)

از طرف وزارت نفت (شرکت نفت)  
و نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران

توسط

۳، ۱۹۸۹

تاریخ

توسط

۱۳، ۱، ۱۳۸۸

تاریخ